

**PANORAMA SEMÁNTICO DE *PURGARE*
EN LOS ESCRITORES CRISTIANOS
DE LA ANTIGUA LATINIDAD
(2ª parte)**

José Riquelme Otálora

9. *El cuarto campo de significado*, en el que agrupo las formas de este verbo que designan una acción purificadora de orden moral-espiritual o religioso-místico, comprende en el latín de los autores cristianos la siguiente distribución:

En el *área de la conducta moral-espiritual* constato los sentidos que a continuación enumero:

Acepción 5b (purificación lograda mediante la adhesión mental a las enseñanzas morales que emanan de una doctrina filosófica o religiosa) registrada en:

Arnobio: ...*purgari hac (philosophia) animas atque ab omni puras uitiositate praestari* (nat. 2, 30, 34).

Vulgata: ...*purgauit eos in manu Isaiae sancti/ prophetae* (eccles. 48, 23).

Rufino: *si ...anima timoris dei prima elementa suscipiat et per hunc purgator et...subtilior fiat, tunc poterit ad superiora conscendere* (Greg. Naz. orat. 8, 2. C.S.E.L. XLVI, p. 117, 17).

S. Agustín: ...*non purgari hominem nisi principio, quamuis pluraliter sint apud eos dicta principia* (civ. 10, 23).

Máximo de Turín: (*ecclesia de gentibus congregata*) *omnem ignominiam suam adueniente Christi fonte purgauit, et maculas quas adulterinis sacrilegiis contraxerat fide Saluatoris abstersit, ac relinquens sicut inanem ydriam priorem patrium cultum uniuerso orbi domini adnuntiauit aduentum* (serm. 22 a, 2).

Y Arator: *quos gratia purgat, / ut ueniant lex nulla uetat. Caelestis amoris / materia est festina fides* (act. 2, 269).

Acepción 5c (purificación lograda mediante la puesta en práctica de las enseñanzas morales aludidas en la acepción anterior) registrada en: Lactancio: *purgemus...conscientiam, quae oculis dei peruia est, et, ut ait idem, semper ita uiuamus, ut rationem reddendam nobis arbitremur* (inst. 6, 24. C.S.E.L. XIX, p. 575, 9).

S. Jerónimo: *...uolumus...adhaerentes studio uirtutum animarum uitia purgare...* (epist. 118,1).

Prudencio: *nec...chisticolas, furiarum maxima, temptes, / ut purgata suo seruentur corpora regi* (psych. 97), que la emplea también en *ib.* 818 y c. *Symm.* 2, 323.

S. Agustín: *...purgandus est animus, ut et perspicere illam lucem ualeat et inhaerere perspectae. Quam purgationem quasi ambulationem quandam et quasi nauigationem ad patriam esse arbitremur. Non enim ad eum qui ubique praesens est locis mouemur, sed bono studio bonisque moribus* (doct. christ. 1, 22 C.S.E.L. LXXX, p. 13, 23), que la emplea también en *uer. relig.* 1, 1; *uul. cred.* 16, 34 (cinco formas con este mismo valor); c. *Parm.* 3, 2, 8; c. *Cresc.* 4, 56, 67 y *spir. et litt.* 24, 41.

Claudio Mamerto: *...si purgata mentis intendas acie, subrutulare tibi iam debet quid sit anima* (anim. 1, 25. C.S.E.L. XI, p. 91, 8), que también la emplea en *ib.* 3, 2.

Eugipio: *sunt... qui se putant ad contemplandum Deum et inhaerendum Deo uirtute propria posse purgari* (exc. Aug. 1, 15. P.L. LXII p. 592, 14), que también la emplea en *ib.* 1, 16 (dos formas con el mismo valor).

Y Arator: *nam hic fecundus in orbe uiator / ambulat atque colit, cuius labor omnibus instat, / ut crescat diuinus ager purgataque fructum / mens humana ferat, lolii ne sordeat herbis / quam segetes portare decet* (act. 2, 451).

Acepción 6 (justificación lograda mediante la realización de un acto reparador que tiende a compensar un delito previamente cometido. El sujeto que ejecuta el acto reparador actúa coaccionado por un agente externo) registrada en:

S. Cipriano: *...peccata...passione purgasse* (epist. 10, 20).

Lactancio: *Deus...purgari hominem a peccatis...cupit ideoque agi poenitentiam iubet.* (inst. 6, 13. C.S.E.L. XIX, p. 532, 17).

- S. Ambrosio: *conuertere... Deus cupiens peccatorem, punit eum et urit, ut purget* (in psalm. 1, 48), que la emplea también en *ib.* 118, 3.
 Vulgata: *Dominus purgauit peccata ipsius* (eccles. 47, 13)⁴⁸.
 Rufino: *... melius sit nobis corripi et purgari quam ad illa transmitti supplicia, ubi poenarum tempus est magis quam purgationum* (Greg. Naz. orat. 7, 2. C.S.E.L. XLVI, p. 244, 18).
- S. Gaudencio: *eum... Dominus nunc et tribulationum et aegritudinum flagello castigat, ne in illo aliquid sordium futurus ignis inueniat, sed ut per exiguas plagas breuissimi temporis ab omnibus purgatus maculis securior ad aeternam migrare requiem mereatur* (serm. praef. 33. C.S.E.L. LXVIII, p. 9, 181).
- S. Agustín: (*animae*) *hic inflictis a Deo poenis purgantur* (serm. 104, 4. P.L. xxxix, p. 1947), que la emplea también en *ib.* 15b, 4. P.L. xxxix, p. 1772; *ib.* 90, 2, P.L. xxxix, p. 2101; *pecc. mer.* 1, 36, 67; in *psalm.* 37, 3 y 100, 12.
- Máximo de Turín: *... cum istis mandatorum operationibus fuerit hoc tempus impletum, tunc purgata et fatigata tot obseruationibus anima ad baptismum ueniens spiritus sancti inundatione reficitur...* (serm. 35,3. C.C. xxiii, p. 138, 5).
- Y Cesáreo de Arlés: *quae peccata... diuina iustitia multis tribulationibus purgauerit...* (serm. 179, 9. C.C. civ, p. 689, 15), que la emplea también en *ib.* 179, 4. C.C. civ, p. 686, 8.

Acepción 6' (justificación de la misma naturaleza que la significada por la acepción precedente, con la salvedad de que el sujeto que ejecuta la acción reparadora actúa por iniciativa propia) registrada en:

Comodiano: *munera dat alter, ut alterum reddat inanem, / aut si fenerasti duplicem centesima nummum, / largiri uis inde, ut te quasi malum depurges: / Omnipotens tales operas omnino recusat* (2, 24, 8), que la emplea también en 2, 19, 19.

Arnobio: *licet... tu purus et ab omni fueris uitiorum contaminatione purgatus, conciliaueris illas atque inflexeris potestates, ad caelum ne redeunti uias cludant atque obsaeptiant transitum, ad immortalitatis accedere nullis poteris contentionibus praemium, nisi quod ipsam immortalitatem facit Christo adtribuente perceperis et ueram fueris admissus ad uitam* (nat. 2, 66, 2).

⁴⁸ El texto se refiere al castigo que infligió Dios a David para purificar los pecados que éste cometió en la mujer de Urias.

- Hilario de Poitiers: *est...perfectae illius emundatio puritatis etiam post baptismi aquas reposita...quae per mortis iniuriam a labe morticina et societate purgabit, quae martyrii passione deuota ac fidei sanguine abluet* (in psalm. 118, 5. P.L. IX, p. 519B).
- Vulgata: *...eleemosyna...purgat peccata...* (Tob. 12,9), empleada allí también en eccles. 23,11 y prov. 15,27.
- Prudencio: *...tristes purgantur sanguine (Christi) culpae, / quem contorta rubus densis cruciatibus edit* (apoth. 69).
- S. Agustín: *latro...ille...potuerit iudicio diuino inter eos deputari, qui martyrii confessione purgantur* (anim. 3, 9, 12), que la emplea también en in psalm. 6, 3; y serm. 104, 9. P.L. XXXIX, p. 1949.
- Máximo de Turín: *igitur, fratres, suscepturi natalem domini ab omni nos delictorum faece purgemus!* (serm. 60, 4).
- Cesáreo de Arlés: *...bonis christianis...ad minuta peccata purganda negligentibus...* (serm. 179, 9. C.C. CIV, p. 689, 15).
- Y Eugipio: *...nos purgari oportebat, ut ille nobis fieret ortus, qui maneret aeternus, ne alter nobis esset in fide, alter in ueritate* (exc. Aug. 1, 16. P.L. LXII, p. 593, 14).

En el área de la vía religioso-mística constato los siguientes sentidos:

Acepción 7a (purificación resultante de la celebración de un rito religioso en el que se emplea el fuego como instrumento material) registrada únicamente en:

Vulgata: *hoc est praeceptum legis quod mandauit Dominus Moysi: aurum et argentum et aes, et ferrum et plumbum et stannum, et omne quod potest transire per flammam, igne purgabitur, quidquid autem ignem non potest sustinere aqua expiationis sanctificabitur* (num. 31, 23).

Acepción 7b (purificación ritual en la que, como instrumento material, se emplea el agua) registrada en:

Tertuliano: *... per baptismum... purgatus* (pudic. 19, 5).

Juvenco: *...ablutos homines purgantibus undis / nomine sub sancto Patris Natiue lauate. / Viuifici pariter currant spiramina Flatus* (4, 796), que la emplea también en 1, 386.

Prisciliano: *...crudescente semper errore peccati repetitis baptismatibus purgarentur* (tract. 1, 5. C.S.E.L. XVIII p. 7, 9).

Prudencio: *electus Christo locus est, ubi corda probata / prouehat ad caelum sanguine, purget aqua* (perist. 8, 2).

- S. Agustín: ...(*paruulos*) *per baptismum oportere purgari*... (pecc. mer. 1, 34, 65), que la emplea también en *pecc. orig.* 19, 21.
 Máximo de Turín: ...*ecclesia baptismi nitore purgata est*... (serm. 22 a, 2).
 Y Arator: *baptisma frequentat/ Petrus, ut ablutos flammis purgaret in undis* (act. 1, 957).

Acepción 7d (purificación ritual en la que no se concretan los elementos materiales empleados) registrada en:

- Hegesipo: *ne...contigeris ne adtaminaueris quem scelere petisti. Purga...prius...deprehensa dilue* (1, 44, 5).
 Optato Milevitano: ...*ordinatus in urbe purgatus est, et purgandus adhuc remanserat ordinator*... (1, 27. C.S.E.L. xxvi, p. 29,5).
 Prisciliano: ...*purgato sacerdoti*... (tract. 2, 48. C.S.E.L. xviii p. 39, 28).
 Vulgata: ...*propurgate cum brachiis* (eccles. 7, 33), donde también aparece empleada en *leu.* 14, 7 y *2 Macc.* 10, 3.
 Y S. Agustín: *per hanc actionem (signum crucis) purgati*... (doct. christ. 2. 150. C.S.E.L. lxxx p. 77, 25), que la emplea también en *loc. hept.* 3, 6. P.L. xxxiv, p. 519 (tres formas con este sentido); *civ.* 10, 27 (siete formas con este sentido); y *epist.* 235. C.S.E.L. lvii, p. 520, 18; 522, 21; 522, 22; 522, 24; 523, 3; 523, 5 (siete formas con este sentido).

Acepción 7a' (proceso de limpieza física resultante de un acto sobrenatural que acontece por voluntad divina y que simbólicamente se concreta en la acción del fuego⁴⁹), registrada en:

- Juvenco: *abluet ille homines sancto in spiramine mergens, / flamma-rumque globis purgabit noxia corda* (1, 377)⁵⁰.

⁴⁹ Dudando entre incluir las acepciones 7a', 7b' y 7d' en el campo físico del significado de *purgare* o en el moral-religioso, he resuelto incluirlas en este último, por parecerme más destacada la actuación sobrenatural de la divinidad que la pura limpieza física. Al encontrarme con las mismas acepciones cuando estudié *purgare* en los autores paganos, las incluí en ambos apartados: el motivo fue que allí traté dichos apartados en trabajos diferentes y este hecho hacía necesaria la repetición. Al haber incluido ahora, en el caso de los autores cristianos, los cuatro campos en un solo trabajo, ha sido necesario, de modo contrario, evitar la repetición e incluir estas acepciones en el lugar más apropiado cf. nota 27. Véase el trabajo citado en nota 2, pp. 68-69 y el trabajo citado en nota 4, p. 68.

⁵⁰ Quizá se podría ver en el análisis de la forma *purgabit* que el sentido 7a' que le he atribuido sea alegóricamente equivalente en este caso a la acepción 6: en efecto, ninguna posibilidad real tiene el hecho de limpiar en vida (*homines sancto in spiramine mergens*)

Filastro: *ignem...ait accepisse angelum et purgasse ipsius labia* (156, 4 C.S.E.L. xxxviii, p. 134, 21).

Y Rufino: *quid uenit Spiritus Sanctus in linguis igneis? ut purgationem indicet; nouit... diuina scriptura per ignem fieri purgationem cum dicit: «et purgabo te igni ad purum.»* (Greg. Naz. orat. 12, 1 C.S.E.L. xlvi, p. 156, 1)⁵¹.

Acepción 7b' (idéntico proceso al designado en la acepción que precede, pero que simbólicamente se concreta en la acción del agua), registrada en:

Prudencio: *luteum medicamen operta/ nox habuit, tenebras obducta uligo remouit./ Insuper ostendit quonam caligo lauacro/ expurganda foret* (apoth. 680)⁵², que la emplea también en *cath.* 9, 33.

Y Arator: *cui ne sola forent quae feruidus incutit aestus/ per laticum purganda uadum, ter mergitur undis/ et senium deponit aquis iuuenemque decoris/ effigiem de fonte leuat* (act. 2, 538).

Acepción 7d' (idéntico proceso al designado en las dos acepciones precedentes, pero en el que la instrumentalización física empleada es la palabra divina o, sencillamente, dicha instrumentalización es un objeto físico de consistencia sólida, o no aparece concretada), registrada en:

Tertuliano: *...cum ille uerbo...leprosos purgaret...* (apol. 21, 17), que la emplea también en *resurr.* 6,6.

Juvenco: *...dextera Christi/ attactu solo purgauit lurida membra* (1,777), que también la emplea en 2,716 y 3,370.

Prudencio: *clausus aurium meatus et sonorum nescius/ purgat ad praecepta Christi crassa quaeque obstacula,/ uocibus capax fruendis et susurris peruius* (*cath.* 9, 64), que la emplea también en *perist.* 1, 112.

Pseudo Agustín: *...post passionem ad testimonium Saluatoris publice a perfidis uidebantur...daemoniatici purgati.* (quaest. test. 89, 2. C.S.E.L. l, p. 150, 14).

los corazones culpables (*noxia corda*) con remolinos de fuego (*flammarum globis*) y sí, en cambio, el aludir con esta expresión alegórica a la penitencia que Dios impone a los hombres para purificarlos de sus delitos (acepción 6).

⁵¹ Observo una alegoría igual a la comentada en nota 50 para la forma aparecida en *IVVENC.* 1, 377.

⁵² Se refiere este pasaje a la curación por Jesús de un ciego de nacimiento.

Y Arator: *clementia Iesu, / cum celebrauit iter, cum tempora carnis habere / se uoluit, de luce nouat purgatque figuram / quam delicta dabant, moxque integra fulsit imago / quae meruit sentire Deum* (act. 2, 230).

La *acepción mixta 6'-7* (el acto reparador de un delito previo consiste precisamente en la celebración de un rito religioso) aparece registrada en dos variantes:

6'-7b (en el rito se emplea el agua como instrumento material), atestiguada una sola vez en:

Máximo de Turín: ... (*Christus*) *propter se baptizare noluit ... sed propter nos... qui multorum criminum peccatis obnoxii opus habebamus, ut in Christi baptismo purgaremur* (serm. 64,1)⁵³.

6'-7d (en el rito se emplean fórmulas oracionales), atestiguada en: Orígenes: ... *sacramento eluente nos atque purgante...* (in Luc. 14. P.L. IX, p. 520)⁵⁴.

Y Arnobio: ... *quia proni ad culpas et ad libidinis uarios adpetitus uitio sumus infirmitatis ingenitae, patitur se semper nostris cogitationibus concipi ut, dum illum oramus et mereri eius contendimus munerera, accipiamus innocentiae uoluntatem et ab omni nos labe delictorum omnium amputatione purgemus* (nat. 1, 27, 22)⁵⁵.

Acepción 8 (purificación mística que a una comunidad o a una persona confiere la presencia ante ellas de un individuo puro o ser divino), registrada en:

Prudencio: *purgabor oris propitiabilis / fulgore, nostrum si iecur impleas* (perist. 14, 130); *intende nostris sensibus / uitamque totam*

⁵³ Son distintas, según el texto citado, la persona del delincuente (los hombres) y la sometida a la acción purificadora del rito bautismal (Cristo). En el estudio de *purgare* en el latín pagano observé también esta dualidad personal, delincuente y reparador, conjuntada en el mismo proceso significado por la forma de este verbo atestiguada en EVTR. 7, 12 y adscrita a la *acepción 6'* del cuarto campo de significado de *purgare*. Véase el trabajo citado en nota 4, p. 64.

⁵⁴ Se refiere este texto al rito de la confesión al que el hombre se somete para expiar penitencialmente sus pecados.

⁵⁵ La situación designada por la correspondiente forma de *purgare* en este texto viene a ser muy parecida a la significada por la forma del texto *ORIGEN. in Luc. 14* precedentemente citado.

- dispice; / sunt multa fucis inlita, / quae luce purgentur tua* (cath. 2, 60).
- Y S. Agustín: ...*Christum esse principium, cuius incarnatione purgamur* (civ. 10, 24).
- Acepción 10 (purificación ultraterrena del alma) registrada en: *Dissertatio apologetica pro SS. Perpetua et Felicitate: ... quibus (animabus) cum ex hac uita decedunt, aliquid superest in futura uita purgandum* (5,7. P.L. III, p. 133-134, col. 138), donde también aparece empleada en 5, 7. P.L. III, p. 134, col. 139; y 5, 8. P.L. III, p. 136, col. 141.
- S. Cipriano: ...*pro peccatis longo dolore cruciatum emundari et purgari diu igne* (epist. 10, 20. P.L. III, p. 786).
- S. Ambrosio: ...*anima purgata ab omni labe, in id quod est deficit, non id quod non est* (in psalm. 1, 48. P.L. XIV, col. 947 B), que también la emplea en *ib.* 36, 26. P.L. XIV, p. 980 C (2 formas con el mismo valor) y *ad Cor.* 1. P.L. XVII, p. 122.
- S. Jerónimo: ...*peccatorum... quorum opera in igne probanda sunt atque purganda moderatam arbitramur et mixtam clementiae sententiam iudicis* (in Is. 18, 66, 24. P.L., XXIV, p. 832 col. 704).
- Vulgata: *uenit... Dominus exercituum; et quis poterit cogitare diem aduentus eius? et quis stabit ad uidendum eum? Ipse... quasi ignis conflans et quasi herba fullonum; et sedebit conflans et emundans argentum, et purgabit filios Leui et colabit eos quasi aurum et quasi argentum, et erunt Domino offerentes sacrificia in iustitia* (Mal. 3,3)⁵⁶.
- S. Agustín: ...*fore purgatorii locum, in quo animae nondum de suis peccatis in mundo plenam egissent poenitentiam purgentur* (epist. 19,2. P.L., XXXIII, p. 1128), que también la emplea en *serm.* 104, 1. P.L. XXXIX, p. 1946; *ib.* 46, 1. P.L. XL, p. 1324; *c. Faust.* 20, 21. P.L. XLII, p. 384; *fid. et op.* 25, 24. P.L. XL, p. 213; *ib.* 25, 25. P.L. XL, p. 213 y *civ.* 21, 25. P.L. XLI, p. 700.
- Pseudo Agustín: ...*purgandus est igne purgationis, qui in aliud saeculum distulit fructum conuersionis* (Antichr. 18, 34. P.L. XL, p. 1128).

⁵⁶ El texto contiene una profecía sobre la venida de Cristo al final de los tiempos para presidir el gran juicio.

Paulino de Nola: *...uicino sanctorum sanguine.../ quo nostras illo purget in igne animas* (34, 608)⁵⁷.

Cesáreo de Arlés: *multi...credunt quod si supra fundamentum Christi crimina capitalia aedificent, peccata ipsa per ignem transitorium possint purgari et ipsi postea ad uitam perpetuam peruenire* (serm. 179, 1. C.C. civ, p. 684, 17), que también la emplea en *ib.* 179, 1; *ib.* 179, 2 y 179, 4.

Y Eugipio: *quia... ad aeterna capessenda idonei non eramus, sordesque peccatorum nos praegrauabant temporalium rerum amore contractae et de propagine mortalitatis tanquam naturaliter inolitae, purgandi eramus* (exc. Aug. 1, 16. P.L. LXII, p. 593, 14), que también la emplea en *ib.* 1, 16.

Al igual que sobre la base de las purificaciones rituales (acepción 7) he notado acepciones mixtas del tipo 6-7 tanto en los autores paganos⁵⁸ como en los autores cristianos⁵⁹, así también en el ámbito situacional de la purificación ultraterrena del alma —pero ahora ya como novedad exclusiva de los cristianos— he observado un par de acepciones mixtas:

Acepción mixta 10-6 (la purificación ultraterrena del alma no es producida por las expiaciones de ultratumba [acepción 10], sino por los castigos que Dios impone a los pecadores en el mundo terreno como medio de reparar los delitos de éstos [acepción 6]), registrada únicamente en:

Paulo Orosio: *dixerunt... mundum nouissime ideo esse factum, ut in eo animae purgarentur quae ante peccarunt; ignem... aeternum quo peccatores puniantur neque esse ignem uerum neque aeternum praedicauerunt, dicentes dictum esse ignem propriae conscientiae punitionem* (comm. 4. C.S.E.L. XVIII, p. 156, 9).

Y acepción mixta 10-7d (la purificación ultraterrena del alma no es sólo producida por las penas de ultratumba [acepción 10], sino también por los sacrificios rituales [acepción 7d] que, como sufragio, ofrecen los vivos), registrada únicamente en:

⁵⁷ Alude el texto a las indulgencias que gana el alma en el juicio particular mediante la utilización de una reliquia sagrada.

⁵⁸ Véase el trabajo citado en nota 4 (*Faentina* 8/2), pp. 68-69.

⁵⁹ *Ibid.*

Eugipio: *nequaquam...per sacrilegas similitudines, et impias curiositates, et magicas consecrationes animae purgantur et reconciliantur Deo* (exc. Aug. 1, 14. P.L. LXII, p. 592, 14)⁶⁰.

Existe en los autores cristianos una forma de *purgare* que, aunque muy probablemente pertenece al cuarto campo de significado de este verbo, no me ha sido posible adscribir a ningún ámbito situacional ni acepción concreta por carecer tanto de documentación argumental como de referencias precisas. Es la que aparece en el siguiente texto de la *Vulgata*: *...timebunt angeli, / et territi purgabuntur* (Iob 41,16). Por una cierta analogía del contexto en que aparece con aquellos otros donde, en el latín pagano, aparecen las formas de este verbo atestiguadas en *SIL.* 10, 371 y 15, 613⁶¹, me he sentido muy inclinado a adscribirla a la acepción 9 (purificación de un estado pasional anímico como resultado de un proceso fisiológico incontrolable), acepción que, por lo demás, no he podido registrar en el material disponible para el estudio de este verbo en el latín cristiano. Sin embargo, la falta de documentación y de referencias a que acabo de referirme, me aconsejan de modo más prudente no etiquetar esta forma y presentarla con el comentario que sobre ella hago⁶².

He aquí el cuadro que representa gráficamente los sentidos del cuarto campo de significado de *purgare* registrados en el latín cristiano:

⁶⁰ Al tratar el apartado de la purificación ultraterrena del alma en los autores paganos, hice alusión en nota a mi trabajo «La dicotomía mito-logos en la concepción pagana de la vida ultraterrena», *Cuadernos de Filología Clásica*. Vol. XIV. Madrid 1978, pp. 231-249. Remitía a dicho trabajo para documentar sobre las ideas paganas de la vida en el más allá (Véase trabajo citado en nota 4, nota 19, p. 71). Con la finalidad de documentar ahora sobre las ideas análogas en la mentalidad cristiana remito a otro de mis trabajos: «Reconstrucción de una doctrina escatológica en los textos cristianos de la antigüedad latina» en *Analecta Sacra Tarraconensia*, vol. LVIII, Barcelona 1981-1985, pp. 215-277.

⁶¹ Véase el trabajo citado en nota 4, p. 71 y notas 16 y 17.

⁶² Ni siquiera la correspondencia de este pasaje con el texto griego que le sirve de base, puede aclarar el sentido concreto de la forma de *purgare* que en él aparece: φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἀλλομένοις (*Septuaginta*; editio 7^a, Alfred RALFS, Württembergische Bibelanstalt. Stuttgart 1962).

Campo moral-religioso		
Área de la conducta moral-espiritual	Ámbito 5	Aceptaciones 5b 5c
	Ámbito 6	Aceptaciones 6 6'
Área de la vía religioso-mística	Ámbito 7	Aceptaciones 7a 7a' 6-7b 7b 7b' 6-7d 7d 7d'
	Ámbito 8	Aceptaciones 8
	Ámbito 10	Aceptaciones 10

10. Entre las formas de *purgare* que, recopiladas de los textos cristianos, he adscrito al cuarto campo de significado de este verbo, he hallado cuatro formaciones *compuestas*. Tres de ellas siguen el patrón de los cuatro compuestos más usuales (*depurgare*, *expurgare*, *perpurgare* y *repurgare*); la cuarta responde a una estructura novedosa (*propurgare*).

Las tres formas compuestas regulares que he registrado en este cuarto campo, atestiguan de manera correspondiente la presencia de tres entre los cuatro compuestos más frecuentes: *depurgare*, *expurgare* y *repurgare*. Falta *perpurgare*.

La forma de *depurgare* aparece en el texto *...te quasi malum depurges...* (COMM. 2, 24, 8); y la de *expurgare*, en el texto *caligo lauacro/expurganda foret...* (PRVD. apoth. 680). La primera ha sido adscrita a la acepción 6'; la segunda, a la acepción 7b': sus respectivos preverbios *de-* y *ex-* no alteran ni condicionan dichas acepciones en relación a la designación de las mismas por formas del verbo simple; tan sólo subrayan el modo de ejecución del proceso que, por sí sólo, es capaz de denotar dicho verbo. Ambos preverbios indistintamente acentúan la idea, por lo demás implícita en el significado del verbo simple, de la separación entre el ser purificado y la falta o deficiencia de que se le purifica. No existen formas de *depurgare* entre los lexemas de *purgare* adscritos al tercero y cuarto campos de significado de este verbo en el latín de los autores paganos⁶³ ni tampoco entre los adscritos a los dos primeros campos en el latín de los cristianos⁶⁴.

La forma de *repurgare* aparece en el texto *turgidam cutem repurgant uulnerum piamina* (PRVD. cath. 9, 33); y también ha sido adscrita a la acepción 7b', al igual que la única forma de este compuesto adscrita al cuarto campo de significado del verbo en su estudio dentro del latín pagano⁶⁵. Su preverbio *re-* denota la repetición sucesiva a cortos intervalos de la acción limpiadora significada por el verbo simple.

La presencia de estos tres compuestos en latín cristiano y la ausencia, entre los testimonios recopilados de este latín, de *perpurgare* —tampoco registrado entre las formas adscritas a los dos primeros campos de significado de *purgare* en dicho latín⁶⁶— es consonante con las afirmaciones, hechas en el apartado correspondiente de anteriores

⁶³ Véase el trabajo citado en nota 4, pp. 71-73.

⁶⁴ Cf. p. 37 de la primera parte de este trabajo (*Faventia* 8/2).

⁶⁵ Véase el trabajo citado en nota 4, p. 73.

⁶⁶ Cf. p. 37 de la primera parte de este trabajo.

trabajos, de que *depurgare*, *expurgare* y *repurgare* son de uso preferente en latín tardío (los dos primeros también abundan en el latín arcaico), frente a *perpurgare*, más utilizado en latín republicano⁶⁷.

Propurgare es una formación de absoluta novedad en latín, cuya única forma atestiguada aparece en el texto *propurgate cum brachiis* (VVLG. eccles. 7, 33): ha sido adscrita a la acepción 7d. Su preverbio *pro-* parece denotar la idea de una localización asumida por el sujeto interesado en lograr su propia purificación.

11. No existen, por el contrario, novedades en los *sintagmas* de las formas de *purgare* adscritas a este cuarto campo.

a) El término directo de *purgare* puede designar:

a-1) Al ser beneficiado del proceso purificador. En este caso dicho término directo se encarna en los siguientes lexemas, como posibilidades más frecuentes:

El sustantivo *homo*, u otro más específico para designar a la persona humana, un pronombre que lo suple, o un nombre propio: *leprosus purgaret* (TERT. apol. 21, 17); *haereticus...purgatus* (*id.* pudic. 19, 5); *te...depurges* (COMM. 2, 19, 19 y 2, 24, 8); *tu...purgatus* (ARNOB. nat. 2, 66, 2); *nos...purgemus* (*id. ib.* 1, 27, 22 y MAX. TAVR. serm. 60, 4); *purgari hominem* (LACT. inst. 6, 13 y AVG. civ. 10, 24); *me...purgare* (IVVENC. 1, 386); *ordinatus...purgatus est...purgandus...ordinator* (OPTAT. 1, 27); *peccatorem...purget* (AMBR. in psalm. 1, 48); *purgabit filios Leui* (*id. ib.* 36, 26 y VVLG. Mal. 3, 3); *purgato sacerdoti* (PRISCILL. tract. 2, 48); *purgavit eos* (VVLG. eccles. 48, 23); *quis purgator* (AVG. util. cred. 16, 34); *Iacob...purgatum* (*id.* serm. 15b, 4); *purges me* (*id.* in psalm. 37, 3); *purget illum* (*id.* loc. hept. 3, 1); *uir...purgetur* (*id.* epist. 235, 3); *daemoniaci purgati* (PS. AVG. quaest. test. 89, 2); *quicumque...purgari...poterit* (CAES. AREL. serm. 179, 2); *quos...purgat* (ARATOR act. 2, 269).

Sustantivos que designan el alma o sus facultades: *purgari...animas* (ARNOB. nat. 2, 30, 34); *purgemus...conscientiam* (LACT. inst. 6, 24); *Christianorum...opera...purganda* (HIER. in Is. 18, 66, 24); *anima...purgator* (RVFIN. Greg. Naz. orat. 8, 2); *purgandus est animus* (AVG. doct. christ. 1, 22); *purgatissima pietate* (*id.* uer. relig. 1, 1);

⁶⁷ Véase el trabajo citado en nota 2, pp. 69-72; el apartado correspondiente del trabajo citado en nota 3; y el trabajo citado en nota 4, pp. 71-73.

animum purges (id. util. cred. 16, 34); *mente purgatissima* (id. spir. et litt. 24, 41); *purgant ...spiritum* (id. civ. 10, 27); *purgata mentis...acie* (CLAVD. MAM. anim. 1, 25); *mens...purgata* (EVGIPP. exc. Aug. 1, 16 y ARATOR act. 2, 451).

Sustantivos que designan el cuerpo humano o sus partes: *purgabit ...corda* (IVVENC. 1, 377); *purgauit...membra* (id. 1, 777); *purgato corpore* (id. 2, 716); *purgato corde* (id. 3, 370); *purgasse...labia* (FILASTR. 156, 4); *purgata...corpora* (PRVD. psych. 97 y 818; y perist. 1, 112); *corda...purget* (id. perist. 8, 2); *cutem repurgant* (id. cath. 9, 33); *purgat figuram* (ARATOR act. 2, 230).

Sustantivos que designan a la iglesia cristiana como comunidad, el templo como edificación u objetos de culto: *purgato templo* (VVLG. 2 Macc. 10, 3); *aurum...argentum...aes...purgabitur* (id. num. 31, 23); *purgatiorem ecclesiam* (AVG. c. Parm. 3, 2, 8); *ecclesia...purgata est* (MAX. TAVR. serm. 22 a, 2).

a-2) El delito o falta-objeto de la purificación, o las partes materiales eliminadas del ser purificado en el mismo proceso. En buen número de casos de este apartado dicho término directo se concreta en el sustantivo *peccatum*; más raramente en una perífrasis que envuelve el mismo concepto: *uilitatem...purgasset* (TERT. resurr. 6, 6); *peccata...purgasse* (CYPR. epist. 10, 20); *uitia purgare* (HIER. epist. 118, 1); *purgauit peccata* (VVLG. eccles. 47, 13; Tob. 12, 9; y prov. 15, 27); *purgantur...culpae* (PRVD. apoth. 69); *caligo...expurganda foret* (id. ib. 680); *...multa fucis inlita, quae...purgentur* (id. cath. 2, 60); *purgat ...obstacula* (id. ib. 9, 64); *malum...purgandum* (AVG. pecc. mer. 1, 36, 67); *peccata purgare* (id. serm. 104, 1 y 9); *ignominiam...purgauit* (MAX. TAVR. serm. 22a, 2); *peccata...purgauerit* (CAES. AREL. serm. 179, 1; 4 y 9); *quicquid...de istis peccatis a nobis redemptum non fuerit ...purgandum est* (id. ib. 179, 4).

a-3) En una sola ocasión el término directo adopta la forma de acusativo de relación: *mentem purgata senectus* (PRVD. c. Symm. 2, 323)⁶⁸.

b) *Purgare* y su término directo pueden ir acompañados de un ablativo, que, a su vez, puede ser:

⁶⁸ El único precedente de esta construcción, en la totalidad de testimonios de *purgare* recopilados, fue encontrado en el latín pagano *HOR. A.P.* 302; véase el trabajo citado en nota 2, p. 73.

b-1) De separación, con preposición o sin ella, que designa la culpa o falta purificada. Cuando se da esta construcción, el término directo designa, de un modo obvio, al ser beneficiado del proceso purificador: *ab...nos labe...purgemus* (ARNOB. nat. 1, 27, 22); *ab...contaminatio-ne purgatus* (*id. ib.* nat. 2, 66, 2); *purgari hominem a peccatis* (LACT. inst. 6, 13); *a labe...purgabit* (HIL. in psalm. 118, 3, 5); *anima purgata ab...labe* (AMBR. in psalm. 1, 48); *a peccato...purgabitur* (VVLG. eccl. 23, 11); *purgata...morbis corpora* (PRVD. perist. 1, 112); *ab...purgatus maculis* (GAVDENT. serm. praef. 33); *a quibus sordibus...purgatior* (AVG. util. cred. 16, 34); *ab...nos delictorum faece purgemus* (MAX. TAVR. serm. 60, 4).

Como se vio en el estudio de los sintagmas del primer campo de significado de *purgare*, entre las formas de este verbo recopiladas de los autores cristianos, en una ocasión el ablativo separativo adopta la modalidad de ablativo absoluto, de cuyo contexto emana la idea de eliminación⁶⁹: *...crudescente semper errore peccati repetitis baptismatibus purgantur* (PRISCILL. tract. 1, 5)⁷⁰.

b-2) De medio, con preposición o sin ella: *uilitatem...de sua operatione purgasset* (TERT. resurr. 6, 6); *purgari...igne* (CYPR. epist. 10, 20); *purgari hac(philosophia) animas* (ARNOB. nat. 2, 30, 34); *attactu solo purgavit lurida membra* (IVVENC. 1, 777); *aurum...igne purgabitur* (VVLG. num. 31, 23); *propurgate cum brachiis* (*id. eccl. 7, 33*); *purgabo te igni* (RVFIN. Greg. Naz. orat. 12, 1); *purgantur sanguine culpa* (PRVD. apoth. 69); *corda...purget aqua* (*id. perist. 8, 2*); *purgabor oris...fulgore* (*id. ib. 14, 130*); *multa fucis inlita...luce purgentur tua* (*id. cath. 2, 60*); *purgari hominem...principio* (AVG. civ. 10, 24); *purgatione theurgica...intellectualem animam...purgari* (*id. ib. 10, 27*); *animae...poenitentiae satisfactione purgantur* (*id. serm. 90, 2*); *martyrii confessione purgantur* (*id. anim. 3, 9, 12*); *purgati antiquorum sacrorum piis praeceptis* (*id. epist. 234, p. 522, 13*); *ecclesia baptismi nitore purgata est* (MAX. TAVR. serm. 22a, 2);

⁶⁹ Cf. p. 38 de la primera parte de este trabajo.

⁷⁰ Existen, dentro de esta expresión, dos ablativos absolutos en posición consecutiva: el primero de ellos es el que refleja la idea de un ablativo de separación (*crudescente semper errore peccati*); el segundo equivale por su contexto a un ablativo instrumental (*repetitis baptismatibus*).

peccata...tribulationibus purgauerit (CAES. AREL. serm. 179, 4); *uirtute propria posse purgari* (EVGIPP. exc. Aug. 1, 15).

Como en el esquema sintáctico precedente, la idea de ablativo de medio puede hallarse ocasionalmente implícita en un ablativo absoluto: (*homines*) *repetitis baptismatibus purgarentur* (PRISCILL. tract. 1, 5); *ignominiam...adueniente Christi fonte purgavit* (MAX. TAVR. serm. 22a, 2).

Como habitualmente he señalado en el esquema del ablativo de medio, dicho caso sufre la concurrencia del acusativo precedido de *per*: *per baptismam...purgatus* (TERT. pudic. 19,5); *per mortis iniuriam a labe morticina et societate purgabit* (HIL. in psalm. 118, 3, 5); *per ignem purgatus* (AMBROSIAS. in I Cor. p. 122); *per misericordiam et fidem purgantur peccata* (VVLG. prov. 15, 27); *anima...per hunc (timorem dei) purgator...fiat* (RVFIN. Greg. Naz. orat. 8, 2); *per exiguas plagas breuissimi temporis ab omnibus purgatus maculis* (GAVDENT. serm. praef. 33); *per baptismum...purgari* (AVG. pecc. mer. 1, 34, 65); *per hanc actionem purgati* (id. doct. christ. 2, 150); *per eos anima...purgetur* (id. civ. 10, 27); *per iudicium purgata nouissimum* (id. ib. 20, 25); *quid ...esse per sacra purgandum* (id. epist. 235, p. 522, 22); *per quasdam poenas ignis eos...purgari* (id. fid. et op. 25, 24); *peccata ... per ignem...purgari* (CAES. AREL. serm. 179, 1); *per...consecrationes animae purgantur* (EVGIPP. exc. Aug. 1, 14); *per laticum purganda uadum* (ARATOR act. 2, 538).

En una sola ocasión, y sin que existan precedentes de este caso, el acusativo va precedido de la preposición *ad* en lugar de *per*: *purgat ad praecepta Christi...obstacula* (PRVD. cath. 9, 64).

b-3) Locativo, que sitúa la acción purificadora en el espacio o tiempo: *aliquid...in futura uita purgandum* (Perpet. et Felicit. 5, 7); *ordinatus in urbe purgatus est* (OPTAT. 1, 27); *in eo (mundo) animae purgarentur* (OROS. comm. 4); *in hac uita purges me* (AVG. in psalm. 37, 3); *...purgatorii locum, in quo animae...purgentur* (id. epist. 19, 2); *peccata in hoc saeculo purgantur* (CAES. AREL. serm. 179, 4).

En la función del ablativo locativo se ha sincretizado el concepto que habitualmente es expresado por el término directo. Esta fusión de conceptos, de la que existen tan sólo dos testimonios, da lugar a un ablativo que propiamente es de limitación: *in anima spirituali purgantur* (AVG. civ. 10, 27); *in anima spirituali...purgati* (ib.).

Como expuse al tratar los sintagmas de las formas de este verbo que, recopiladas de los autores paganos, fueron adscritas al cuarto

campo de su significado⁷¹, también en unos pocos testimonios de los autores cristianos, en la función del ablativo locativo se ha sincretizado la del ablativo de medio: *flammarum globis purgabit noxia corda* (IVVENC. 1, 377); *Christianorum...opera in igne...sunt...purganda* (HIER. in Is. 18, 66, 24, p. 832); *purgavit eos in manu Isaiae* (VVLG. eccles. 48, 23); *ostendit quoniam caligo lauacro expurganda foret* (PRVD. apoth. 680); *nostras illo purget in igne animas* (PAVL. NOL. 34, 608); *in Christi baptismo purgaremur* (MAX. TAVR. serm. 64, 1); *ablutos flammis purgaret in undis* (ARATOR act. 1, 957).

En un sólo caso la función locativa es expresada por un adverbio: *hic purgatus* (AMBR. in psalm. 118, 3, 16).

b-4) De modo. Expresa circunstancias accidentales que connotan o precisan la manera de verificarse el proceso purificador: *iure purgetur* (VVLG. lev. 14, 7).

Igual función que la desempeñada por este ablativo, puede ser expresada por un adverbio de la misma naturaleza o acusativo precedido de la preposición *ad*: *animae purgantur ad tempus* (Perpet. et Felicit. 5, 8); *...tua me melius possint purgare lauacra* (IVVENC. 1, 386); *purgabo te igni ad purum* (RVFIN. Greg. Naz. orat. 12, 1); *animas...minus purgatas* (AVG. c. Faust. 20, 21).

Incluyo también en este apartado, aunque no son propiamente de naturaleza modal, los regímenes formados por adverbios de tiempo, ablativos y acusativos con preposición, todos ellos expresando circunstancias temporales muy afines a las modales que acabo de ilustrar: *purga...prius...deprehensa* (HEGS. 1, 44, 5); *animas poenis purgatoriis post mortem purgari* (Perpet. et Felicit. 5, 7); *purgari diu igne* (CYPR. epist. 10, 20); *aliquanto...diuturniore igne purgari* (AVG. fid. et op. 25, 25); *prius purgandus est igne purgationis* (PS. AVG. Antichr. 18, 34).

12. Del estudio de las formas de *purgare* que, atestiguadas en los autores cristianos, he adscrito al cuarto campo de significado de este verbo, he concluido que:

a) Es este cuarto campo de significado de *purgare* el más nutrido en testimonios dentro del latín cristiano: frente a las 47 formas adscritas

⁷¹ Véase el trabajo citado en nota 4, p. 77.

a los dos primeros campos⁷² y las 20 adscritas al tercero⁷³, al cuarto campo he adscrito 139 formas. Esta confrontación es significativa a la hora de ilustrar la tecnificación de este verbo en los autores cristianos como vocablo apto para expresar las diversas ideas de purificación moral y religiosa contenidas en su fuero doctrinal. En efecto, sobre la más antigua base de los sentidos físicos de *purgare*, los autores paganos fueron acuñando, por derivación metafórica, los sentidos más evolucionados de justificación social y purificación moral, sentidos éstos últimos que emplearon en una proporción muy inferior a aquellos otros, como se concluyó en varios lugares del estudio de este verbo en el latín pagano⁷⁴. Ahora bien, la acuñación de los sentidos de purificación moral por parte de los autores paganos abonó el terreno para que los cristianos sacaran el mayor rendimiento de esta acuñación al encontrarse con el problema de tener que expresar los contenidos de su doctrina: éste juicio, que fue planteado con categoría de hipótesis en el estudio de *purgare* en el latín pagano⁷⁵, cobra ahora ya carta de legitimidad en vista de la proporción en que se relacionan las cantidades de formas de *purgare* adscritas a cada uno de los campos de su significado en el latín cristiano. Corrobora este aserto, además, otra proporción numérica: de las 908 formas de *purgare* recopiladas del latín pagano para el estudio semántico del verbo, sólo 92 pudieron ser adscritas al cuarto campo de su significado dentro de dicho latín. De las 206 formas de *purgare* recopiladas del latín cristiano para el mismo estudio, 139 han sido las adscritas a este campo. Las cifras, pues, son bastante elocuentes para demostrar cómo los cristianos hicieron de *purgare*, en el cuarto campo de su significado, un vocablo técnico al servicio de expresar una parte de sus contenidos doctrinales.

b) De este cuarto campo de significado de *purgare* en los textos cristianos, noto la ausencia de tres acepciones concretas registradas en los autores paganos: la 5a (justificación lograda por la intachable conducta de una vida pasada), la 7c (purificación ritual simbolizada en la instrumentalización del aire) y la 9 (purificación de un estado pasional anímico como resultado de un proceso fisiológico incontrolable), si es que de esta última acepción se descarta de un modo definitivo el sen-

⁷² Cf. p. 40 (*Faventia* 8/2).

⁷³ Cf. p. 44 (*Faventia* 8/2).

⁷⁴ Véanse las conclusiones de los trabajos citados en nota 2 (pp. 74-75), nota 3 y nota 4 (pp. 78-81).

⁷⁵ Véase el trabajo citado en nota 5.

tido de la forma que aparece en VVLG. Iob 41, 16⁷⁶. Esta ausencia no es extraña. Estas tres acepciones, en sus contextos apropiados, son de uso muy restringido en el latín pagano: la primera (5a) se registra exclusivamente en cuatro formas usadas por Cicerón⁷⁷; la segunda (7c), en una forma empleada por Servio⁷⁸; la tercera (9), en dos formas utilizadas por Silio Itálico⁷⁹. Sin poner ningún énfasis en la afirmación, quizá sea oportuno reconocer en los tres casos tres correspondientes matices «hapax» para el significado del verbo.

c) Entre las acepciones de *purgare* que, registradas en los textos cristianos, he incluido en el cuarto campo de su significado, no hay ninguna que sea novedosa en relación a las registradas en los textos paganos. Dentro de la limitación a que supedita el material recopilado para este estudio, la frecuencia de dichas acepciones, determinada por el número de formas de *purgare* integrado en cada una de ellas, es la siguiente: la acepción 5b cuenta con 6 formas⁸⁰; la 5c con 20 formas⁸¹; la 6 con 16 formas⁸²; la 6' con 14 formas⁸³; la 7a con 1 forma⁸⁴; la 7b con 9 formas⁸⁵; la 7d con 24 formas⁸⁶; la 7a' con 3 formas⁸⁷; la 7b' con

⁷⁶ Véase más arriba.

⁷⁷ Véase el trabajo citado en nota 4, pp. 60-61.

⁷⁸ Véase el trabajo citado en nota 4, p. 67.

⁷⁹ Véase el trabajo citado en nota 4, p. 70.

⁸⁰ *ARNOB. nat.* 2, 30, 34; *VVLG. eccles.* 48, 23; *RVFIN. Greg. Naz. orat.* 8, 2; *AVG. civ.* 10, 23; *MAX. TAVR. serm.* 22a, 2 y *ARATOR act.* 2, 269.

⁸¹ *LACT. inst.* 6, 24; *HIER. epist.* 118, 1; *PRVD. psych.* 97 y 818; y *C. Symm.* 2, 323; *AVG. doct. christ.* 1, 22; *uer. relig.* 1, 1; *util. cred.* 16, 34 (5 formas); *c. Parm.* 3, 2, 8; *c. Cresc.* 4, 56, 67 y *spir. et litt.* 24, 41; *CLAVD. MAM. anim.* 1, 25 y 3, 2; *EVGIPP. exc. aug.* 1, 15 y 1, 16; y *ARATOR act.* 2, 451.

⁸² *CYPR. epist.* 10, 20; *LACT. inst.* 6, 13; *AMBR. in psalm.* 1, 48 y 118, 3; *VVLG. eccles.* 47, 13; *RVFIN. Greg. Naz. orat.* 7, 2; *GAVDENT. serm. praef.* 33; *AVG. serm.* 104, 4; *ib.* 15b, 4; *ib.* 90, 2; *pecc. mer.* 1, 36, 67; *in psalm.* 37, 3 y 100, 12; *MAX. TAVR. serm.* 35, 3 y *CAES. AREL. serm.* 179, 4 y 9.

⁸³ *COMM.* 2, 19, 19 y 2, 24, 8; *ARNOB. nat.* 2, 66, 2; *HIL. in psalm.* 118, 5; *VVLG. Tob.* 12, 9; *eccles.* 23, 11 y *prov.* 15, 27; *PRVD. apoth.* 69; *AVG. anim.* 3, 9, 12; *in psalm.* 6, 3 y *serm.* 104, 9; *MAX. TAVR. serm.* 60, 4; *CAES. AREL. serm.* 179, 9 y *EVGIPP. exc. Aug.* 1, 16.

⁸⁴ *VVLG. num.* 31, 23.

⁸⁵ *TERT. pudic.* 19, 5; *IVVENC.* 1, 386 y 4, 796; *PRISCILL. tract.* 1, 5; *PRVD. perist.* 8, 2; *AVG. pecc. mer.* 1, 34, 65 y *pecc. orig.* 19, 2; *MAX. TAVR. serm.* 22a, 2 y *ARATOR act.* 1, 957.

⁸⁶ *HEGS.* 1, 44, 5; *OPTAT.* 1, 27; *PRISCILL. tract.* 2, 48; *VVLG. eccles.* 7, 33; *lev.* 14, 7; y 2 *Macc.* 10, 3; *AVG. doct. christ.* 2, 150; *loc. hept.* 3, 6 (3 formas); *civ.* 10, 27 (? formas); y *epist.* 235 (7 formas).

⁸⁷ *IVVENC.* 1, 377; *FILASTR.* 156, 4; *RVFIN. Greg. Naz. orat.* 12, 1.

3 formas⁸⁸; la 7d' con 9 formas⁸⁹; la acepción mixta 6'-7 con 3 formas⁹⁰; la 8 con 3 formas⁹¹; y la 10, finalmente, con 27 formas⁹². De esta enumeración puedo deducir que en los autores cristianos, frente a los paganos, disponen de un mayor número de formas de *purgare* adscritas no sólo las acepciones componentes del cuarto campo de significado de este verbo, sino también los ámbitos situacionales en que dichas acepciones se incardinan⁹³. Incluso el ámbito de las purificaciones rituales en el latín pagano, que con sus 42 formas adscritas resultaba el más nutrido entre todos los que allí integraban el cuarto campo de significado de *purgare*, se encuentra sobrepasado por el mismo ámbito en el latín cristiano, al que he adscrito el sentido de 52 formas en total.

d) Por otra parte, el hecho de que la acepción concreta en que *purgare* viene a significar la purificación ultraterrena del alma sea en latín cristiano la más nutrida en formas adscritas de este verbo, entre todas las acepciones que componen en dicho latín su cuarto campo de significado, puede ser buena prueba de la elección léxica que los cristianos hicieron del mismo, como vocablo técnico, para derivar de él el nombre con que designaron una parte de su mundo de ultratumba, el Purgatorio.

e) Las pocas formas compuestas de *purgare*, entre las recopilaciones del latín cristiano, aparecen en su mayor parte en textos poéticos: *depurges* (COMM. 2, 24, 8); *expurganda* (PRVD. apoth. 680); *repurgant* (*id. cath.* 9, 33) y *repurgat* (*id. ib.* 12, 167). En prosa sólo aparece *expurgatur* (AMBR. in psalm. 1, 48) y *propurga* (VVLG. eccles. 7, 33). Ahora bien, los textos en prosa en que estas dos últimas formaciones compuestas aparecen, tienen cierto sabor poético: el de san Ambrosio es un comentario a un salmo bíblico, y el de la *Vulgata* es un texto bíblico en sí. No es extraño que ambos textos posean las

⁸⁸ PRVD. apoth. 680 y cath. 9, 33 y ARATOR act. 2, 538.

⁸⁹ TERT. apol. 21, 17 y resurr. 6, 6; IVVENC. 1, 777; 2, 716 y 3, 370; PRVD. cath. 9, 64 y perist. 1, 112; PS. AVG. quaest. test. 89, 2 y ARATOR act. 2, 230.

⁹⁰ MAX. TAVR. serm. 64, 1; ORIGEN. in Luc. 14 y ARNOB. nat. 1, 27, 22.

⁹¹ PRVD. perist. 14, 130 y cath. 2, 60; y AVG. civ. 10, 24.

⁹² Perpet. et Felicit. 5, 7 (2 formas) y 5, 8; CYPR. epist. 10, 20; AMBR. in psalm. 1, 48 y 36, 26 (2 formas) y ad Cor. 1; HIER. in Is. 18, 66, 24; VVLG. Mal. 3, 3; OROS. comm. 4; AVG. epist. 19, 2; serm. 104, 1 y 46, 1; c. Faust. 20, 21; fid. et op. 25, 24, y 25, 25 y civ. 21, 25; PS. AVG. Antichr. 18, 34; PAVL. NOL. 34, 608; CAES. AREL. serm. 179, 1 (2 formas); 179, 2 y 4; y EVGIPP. exc. Aug. 1, 14 y 1, 16 (2 formas).

⁹³ Véase el trabajo citado en nota 4, apartado 4º de las conclusiones, pp. 80-81.

resonancias poéticas propias del género. Esta observación me habría inducido a afirmar que los compuestos de *purgare* en latín cristiano son de uso preferente del lenguaje poético (quizá para rellenar esquemas métricos), si hubiera dispuesto de un mayor número de testimonios al respecto. La base de seis casos no me parece suficientemente sólida para afirmar ninguna tesis que se apoye en ella, pero tampoco me parece despreciable para señalar la observación de los fenómenos oportunos.

13. Como conclusión general al estudio de la semántica de *purgare* en los escritores cristianos, sostengo que la exposición que precede no ha logrado otro objetivo que el de convertir afirmativamente en tesis la hipótesis que propuse al concluir el estudio análogo en los autores paganos: «Queda fuera de duda el progresivo enriquecimiento, concerniente a una mayor abundancia, de testimonios de *purgare* revestidos de un sentido espiritual y religioso ... en el latín pagano de época imperial. Indirectamente me remite este hecho a la causa que lo origina y que, con muy certeras posibilidades de autenticidad, parece consistir en una utilización técnica de los sentidos espirituales y religiosos del vocablo por parte de una secta religiosa que, desarrollándose progresivamente en el Imperio, sin duda es preciso identificar con el cristianismo, habiéndose incorporado paulatinamente este uso técnico, así marcado, al vocabulario de otros escritores de cualesquiera tendencias ideológicas o religiosas⁹⁴.»

Evidentemente, he demostrado en las páginas que preceden que en los autores cristianos, frente a los paganos, existe una aplastante mayoría de formas de *purgare* revestidas de sentidos espirituales y religiosos en relación a las formas que adoptan otros posibles sentidos del verbo. Es esto, pues, una buena prueba de la acuñación técnica que hicieron los cristianos de los antedichos sentidos de *purgare*. El verbo como vocablo técnico en la dirección apuntada fue utilizado por los cristianos con mucha mayor profusión que en sus otras acepciones. Sin embargo, esta profusión no invalida la tesis, sostenida en el estudio de *purgare* en el latín pagano, de que el significado primario del verbo y el más abundantemente empleado, en términos generales, es el del primer campo, es decir, el de los sentidos físicos⁹⁵. Si ese abundante empleo de sentidos físicos se pierde en los autores cristianos, frente a

⁹⁴ Véase el trabajo citado en nota 5, p. 233.

⁹⁵ Cf. nota 74.

su utilización técnica como vocablo espiritual y religioso, es debido al hecho de que la temática tratada por los autores cristianos es más proclive a dicha utilización técnica de *purgare* que a emplear este verbo con el sentido físico que originariamente tiene. Se trata, pues, de una adaptación del significado general del verbo a un contexto muy concreto, y no de una pérdida de su primitivo sentido.